

WAT ASS LASS | 17.06. - 26.06.

WAT  
ASS  
LASS?

Ils ne savent pas comment la soirée va se terminer, mais c'est ça aussi le but du « Catch Impro », qui aura lieu le 17 juin au théâtre « Le 10 », à Luxembourg.

## FR, 17.6.

### JUNIOR

**Haar in der Suppe**, Puppen-Comic-Theater mit der Gruppe half past selbrschul Düsseldorf, Stadthalle, *Irrel (D)*, 15h.

### KONFERENZ

**Le monde premier et ses relations avec le Premier Monde**, de Jean-Pierre Dutilleux, Salle E. Dune au Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 18h.

**Willst du normal sein oder glücklich?** Vortrag von Robert Betz, Musikonservatorium, *Luxembourg*, 19h30.

**Mobbing am Schoulalldag - Mobbing à l'école**, Elterenowend, mat der Manette Kayser, ale Pompjesbau, *Hagen*, 19h30.

### MUSEK

**Plus Point**, blues, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 18h. Tél. 26 20 52 981.

**Altstadtfest**, mit Le Bal des Anciens und Piero Moiola, mehrere Bühnen, *Saarbrücken (D)*, 18h30.

**O-Ton**, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Säitesprong**, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Orchestra of the Age of Enlightenment**, sous la direction de Sir Simon Rattle, oeuvres de Haydn et Mozart, Philharmonie, Grand Auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Voices International**, Philharmonie, Salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Hands Up - Excitement + Blackbox**, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 29 12 81.

**Teen Spirit + Novotones**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Greg Lamy**, CD-Release, Centre culturel Paul Barblé, *Strassen*, 20h.

**Medley Jukebox + Sliver + The Bleeding Valentinos**, CD-Release, Café-Théâtre Rocas (place des Bains), *Luxembourg*, 20h. Tél. 27 47 86 20.

**Rodrigo Santa Maria y el Paquete Chileno**, Foyer Européen (12, rue Heine), *Luxembourg*, 20h30. Tél. 26 27 07 38.

**Ozzy Osbourne + Bullet for My Valentine**, Rockhal, Main Hall, *Esch*, 21h.

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 9**

Fête de la musique **p. 4**

Erausgepickt **S. 6**

### KINO

Programm **S. 10 - S. 18**

Le gamin au vélo **p. 12**

### EXPO

Ausstellungen **S. 19 - S. 23**

Prix d'Art Robert Schuman **S. 20**

WAT ASS LASS | 17.06. - 26.06.

**Eels**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h.  
www.atelier.lu

**The Beach Boys Holland**, Purple Lounge au Casino 2000, *Mondorf*, 21h30.

**Café Rallye**, une randonnée musicale à travers les cafés et brasseries, *Differdange*, 22h. www.differdange.lu

## THEATER

**The Winners Are ... Das Finale**, Choreografien von Gewinnern internationaler Wettbewerbe, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Horace**, Tragédie von Pierre Corneille, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Bounesäck a Kaffistuten**, Text a Regie: Jemp Schuster, mat Michèle Turpel, Sandie Lahure, Laure Schreiner, Fred Huet, Marcel Sietzen, Gregor Pesch, Vic Majerus, Ralph Braquet, Marc Jung, Laura Eicher, Sarah Kohlen, Sandy Bormann, Xavier Létalon, Shirley Lux, Tom Mersch, Shalin Schaul, Jenna Pütz, Stephanie Willems a Samuel Simoes, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21. www.ticket.lu

**Salomes Dancing Dreams**, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Orangenhaut**, Stück von Maja Pelevic, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**De Plaffong huet eng Bascht**, vum Jemp Schuster, mat Monique Reuter an Pierre Bodry, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tel. 22 28 28.

**Pacifique**, chorégraphie de Nasser Martin-Gousset, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Plus le monde se mondialise...**, sketches, chansons, brèves, extraits d'articles de Devos, Frisoni, Prévert et tant d'autres, avec Colette Kieffer, Frédéric Largier, Norbert Rutili et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

**Catch Impro**, Salle « Le 10 » (10, rue des Gaulois), *Luxembourg*, 20h30. réservation@theatreinfo.lu

## PARTY/BAL

**Red Kiss**, mit DJ Joris Belzin und Bastard Batucada, Jazzkeller (Dudweilerstr. 26), *Saarbrücken (D)*, 23h.

## KONTERBONT

**Wortklang**, Entdeckungsabend mit Ulrike Almut Sandig, Marlen Pelny und Véronne, Exit07, *Luxembourg*, 20h.

## SA, 18.6.

## JUNIOR

**Les Saisons**, version ballet des douze pièces pour piano de Piotr Ilitch Tchaïkovski, Opéra-Théâtre, *Metz (F)*, 15h. Tél. 0033 3 87 55 51 43.

**Ech a meng Poesie**, Atelier fir Kanner vu sechs bis zwielef Joer, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tel. 22 50 45.

**Peter und der Wolf**, gemaltes Märchen mit Musik, mit den Thalia Kompagnons, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 15h + 17h. Tel. 26 62 20 07.

**Giacomo Lariccìa**, Libreria e Caffetteria Altrimenti (15, rue de la Faïencerie), *Luxembourg*, 15h30.

## MUSEK

**Intra-Urban Youth Festival**, avec Rising Souls, Beat Snackaz,



La mélancolie est un doux poison quotidien pour E, le chanteur des légendaires « Eels » - à l'Atelier, le 17 juin.

Popcorn Crash, Louvard, Dorian, De Läb, Giamba et Z-Town Massiv, Place des Bains, *Luxembourg*, 16h. Voir *Erausgepickt p. 6*

**Altstadtfest**, mit Marie Warnant, Vincent Delbushaye, Karin Clercq, Marka & his Blue Orchestra, mehrere Bühnen, *Saarbrücken (D)*, 14h.

**Sotto Voce Donna Canta**, sous la direction de Cécile Baivier, Château, *Larochette*, 18h30.

**Der Cid**, Oper von Théodore Gouvy, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Suicide Silence + All Shall Perish + After the Burial**, Exhaus, Großes Exil, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Récital de piano**, par Christian Zacharias, oeuvres de Beethoven, Brahms et Schubert, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 72 99 40. Dans le cadre du Festival International d'Echternach.

**Gaasserockbluesband**, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Orchestre national de Lorraine, Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern**, sous la direction de Jacques Mercier, Arsenal, Grande Salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Voices international**, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h.

**Roy Mette**, tribute to Rory Gallagher, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. www.spiritof66.be

**Giacomo Lariccìa**, Libreria e Caffetteria Altrimenti (15, rue de la Faïencerie), *Luxembourg*, 20h.

**Rodrigo Santa Maria y el Paquete Chileno**, Foyer Européen (12, rue Heine), *Luxembourg*, 20h30. Tél. 26 27 07 38.

**D'Weltzer Musik**, énnert der Leedung vum Tom Braquet, Wierker vun Marques, Mozart, Verdi, Steinberg, Rimsky-Korsakov, Schrammel an Loewe, Schloss, *Wiltz*, 20h45. Tél. 95 81 45. Dans le cadre du Festival de Wiltz.

RADIO  
ARA

Lundi - Vendredi,  
20.06 - 24.06.2011  
vers 18.00

POP<sub>2</sub> « Where is Benoit ? »

Perrine présente le nouveau CD du Greslebin Trio dans le cadre du CD-Tip de la semaine. Une musique jazz à forte résonance pop.

www.benoitgreslebin.com

103,3 MHz / 105,2 MHz  
www.ara.lu

## EVENT

WAT ASS LASS | 17.06. - 26.06.

FÊTE DE LA MUSIQUE

# Same procedure as every year

Luc Caregari

**Comme chaque année, le monde entier commence la saison estivale avec un phénomène issu de « l'exception culturelle française » : La fête de la musique.**

Gageons que si la procession d'Echternach a mis quelques centaines d'années avant d'être reconnue comme patrimoine mondial de l'Unesco, la fête de la musique devrait faire le même pas dans quelques décennies. Et cela non seulement à cause de son caractère païen, fêtard et jouissif qui n'a rien à voir avec la « prière avec les pieds » d'Echternach, mais surtout à cause de sa dimension planétaire. Partie de Paris au début des années 80, la fête de la musique - une invention de l'alors ministre de la culture Jack Lang - a conquis les cinq continents et est l'occasion de partager la joie de faire de la musique ou de l'aimer tout simplement dans une atmosphère festive pendant quelques jours.

Ce n'est donc pas étonnant que dans un pays comme le Luxembourg - qui selon les statistiques compte la plus haute densité d'ensembles musicaux en Europe - cette occasion soit fêtée avec entrain. Un tel engouement d'ailleurs que chaque année, la rédaction du woxx, et particulièrement les responsables des pages « Wat ass lass » de notre agenda culturel, font face au même dilemme : doit-on ou ne doit-on pas imprimer tous les concerts qui ont lieu entre le 17 et le

21 juin dans le cadre de la fête de la musique ? Après quelques tentatives afin de maîtriser cette masse d'événements et aussi vu les changements de programmation qui peuvent avoir lieu au cours de la fête, nous avons décidé de ne publier que ce petit article pour vous révéler nos coups de coeur. Le reste est aisément consultable sur le site luxembourgeois de la fête de la musique.

Commençons donc par le lieu le plus évident, qui n'est pas la capitale, mais la ville de Dudelange qui, historiquement, était la première à fêter la musique au grand-duché. Même si cette fois les héros locaux d'Eternal Tango ne seront pas de la partie - les années précédentes, c'étaient tout de même eux qui avaient attiré la plus grande foule dans leur ville natale - les « usual suspects » ne manquent pas à l'appel : Metro, Mutiny on the Bounty, Hal Flavin et Babyoil, ces papys de la scène rock feront bien leur prestation sur le « Why Not Stage » et le « Planet Stage », ce samedi. Mais les newcomers ont leur place aussi à « Dudgetown », comme Angel at my Table ou encore les Birdbones, qui présenteront d'ailleurs leur nouvel album au d:qliq, ce vendredi 17 juin. Les amateurs de musique plus calme pourront se réfugier dans l'église où les amis de l'orgue leur serviront recueillement et sérénité. Et celles et ceux qui préfèrent les sons électroniques devront trouver la rue de la Libération, où le collectif

de DJ Madfreax a organisé une scène juste pour eux. Mais la capitale n'est pas en reste et les amoureux de la musique pourront trouver du folklore sur le Knuedler, de la musique acoustique sur la place d'Armes, de l'alternatif pur jus - avec notamment les newcomers de No Metal in This Battle - à la place des Bains et de l'electro ainsi que du hip-hop dans la rue du Saint-Esprit.

Les environs de la capitale - Bertrange et Bridel - ont eux aussi une programmation, avec notamment un point fort sur le blues et l'acoustique en plein air à Bridel. Last but not least, la métropole du fer, Esch-sur-Alzette, mise cette année sur une édition plus élargie de la fête de la musique avec notamment un « Social Jam » qui rassemble sur scène de jeunes musiciens auxquels on donne une première chance de se produire. La soirée sera clôturée par les matadores du Nord, Inborn!. Et celles et ceux qui veulent rester dans le Sud peuvent aller jusqu'à Kayl pour voir des groupes assez différents comme Porn Queen ou Daniel Balthasar.

Comme on vient de l'indiquer, cet article est loin d'être exhaustif à propos de ce qui se passera ce week-end. A vos ordinateurs si vous voulez en savoir plus !

Plus d'infos: [www.fetedelamusique.lu](http://www.fetedelamusique.lu)

**Flogging Molly**, Rockhal, Club, Esch, 21h.

## THEATER

**SubsTanz 11**, Choreographien und Aktionen von Mitgliedern des Ensembles, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**My Fair Lady**, Theater, Trier (D), 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Bounesäck a Kaffistuten**, Text a Regie: Jemp Schuster, mat Michèle Turpel, Sandie Lahure, Laure Schreiner, Fred Huet, Marcel Sietzen, Gregor Pesch, Vic Majerus, Ralph Braquet, Marc Jung, Laura Eicher, Sarah Kohnen, Sandy Bormann, Xavier Létalon, Shirley Lux, Tom Mersch, Shalin Schaul, Jenna Pütz, Stephanie Willems a Samuel Simoes, Cube 521, Marnach, 20h. Tel. 52 15 21. [www.ticket.lu](http://www.ticket.lu)

**Zarathustra**, nach Friedrich Nietzsche, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**De Plaffong huet eng Bascht**, vum Jemp Schuster, mat Monique Reuter an Pierre Bodry, Théâtre du Centaure, Luxembourg, 20h. Tel. 22 28 28.

**Clowns in Progress**, avec Joe de Paul, Dimitri Hatton, Mads Rosenbeck, Ludor Citrik et Francis Albiero, Kulturfabrik, Grande Salle, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Steh auf, Daisy! Das Kind mit dem Bade**, Stück Christopher Durang, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Pacifique**, chorégraphie de Nasser Martin-Gousset, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Plus le monde se mondialise...**, sketches, chansons, brèves, extraits d'articles de Devos, Frisoni, Prévert et tant d'autres, avec Colette Kieffer, Frédéric Largier, Norbert Rutili et Jérôme Varanfrain, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.

## PARTY/BAL

**Große CSD-Party**, Forum (Hindenburgstr. 4), Trier (D), 22h.

## KONTERBONT

**Portes ouvertes**, animations musicales, rencontre avec les professeurs, visite des locaux, pré-inscriptions pour la rentrée prochaine, buvettes, apéritifs, Music Factory,

La foule en liesse à Luxembourg-ville: une scène qui risque de se répéter cette année.



PHOTO: WWW.FEDELAMUSIQUE.LU

## WAT ASS LASS | 17.06. - 26.06.

Roeser, 10h - 20h.  
www.music-factory.lu

Kunsthändlermarkt, ganzer Ort,  
Bourglinster, 10h.

Christopher Street Day, Kornmarkt,  
Trier (D), 13h.

**L'habitat repensé : la transformation urbaine et l'embourgeoisement des quartiers populaires - un phénomène en marche ?** Excursion architecturale en vélo dans les quartiers du Rollingergrund, Mühlenbach et Pfaffenthal, rendez-vous en haut de la rue J.F. Boch, Luxembourg, 14h - 17h. Inscriptions obligatoires au tél. 42 75 55.

**Pflanzenapotheke für den Garten**, pflanzliche Jauchen und Dünger, Hilfe von Nützlingen ..., Treffpunkt Kirche, Altwies, 14h - 16h. Tel. 621 39 00 48.

**Die „Minette“: Naturschutzgebiet Haardt**, mit Guy Conrady, Treffpunkt Parking rue Schortgen, Dudelange, 14h30 - 18h. ellergronn@anf.etat.lu

**Darf ich bitten?** Tanz als Weg aus der Demenz, Film und Podiumsdiskussion zu einem Tanzprojekt des Tufa Tanz e.V., Tufa, Großer Saal, Trier (D), 17h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

## SO, 19.6.

## JUNIOR

**Der Froschkönig**, musikalisches Märchen aufgeführt von der Musiktheatergruppe Pastorella, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Peter und der Wolf**, gemaltes Märchen mit Musik, mit den Thalia Kompagnons, Carré Rotondes, Luxembourg, 11h + 15h. Tel. 26 62 20 07. AUSVERKAUFT!

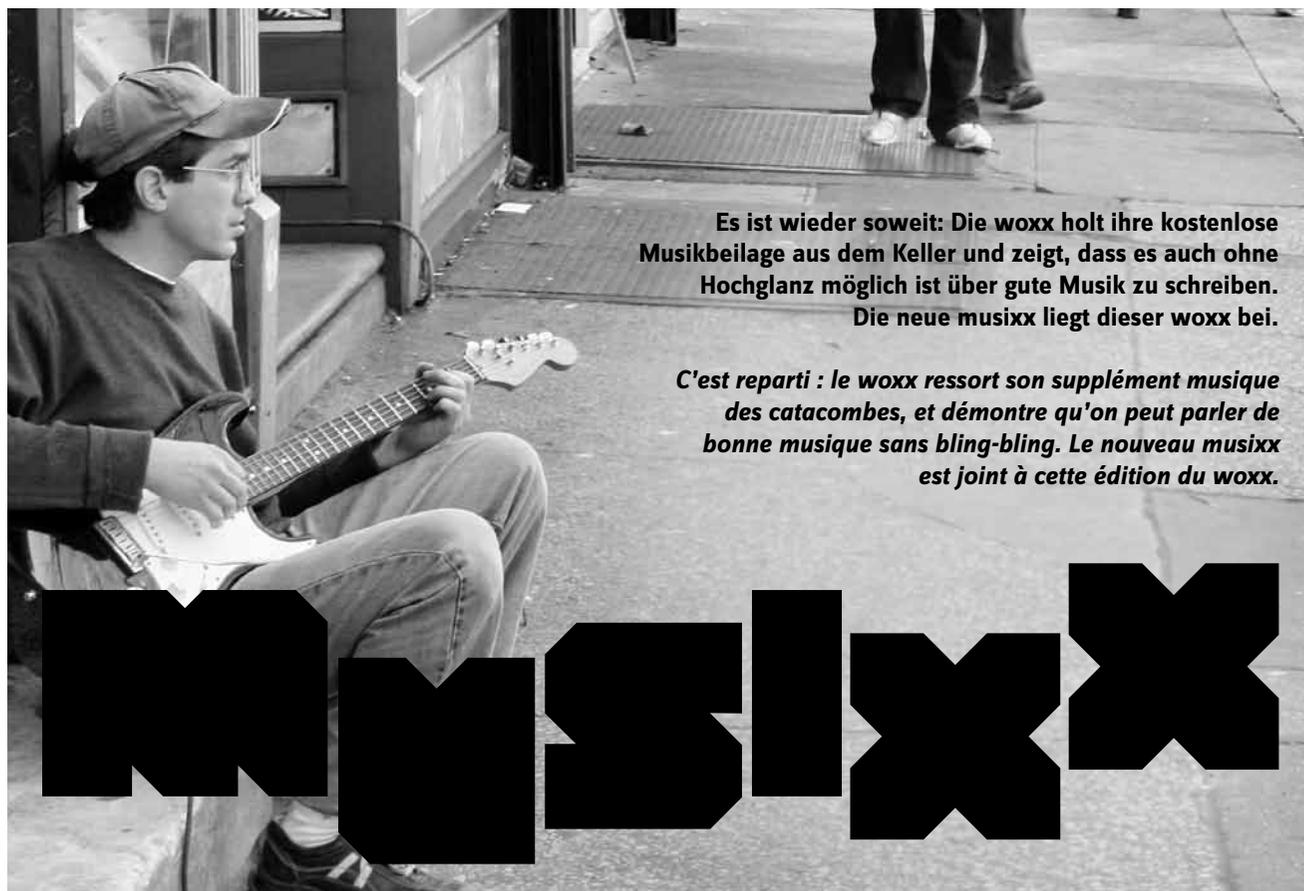
## KONFERENZ

**Wer läse heute „Animal Farm“?** Gewalt und Macht im Kinderbuch, mit Andrea Hensgen, Festsaal der Grundschule, Echternach, 11h.

## MUSEK

**Doric String Quartet**, Werke von Haydn, Bartok und Schubert, Refektorium der Alten Abtei, Mettlach (D), 11h. Tel. 0049 6861 9 91 00.

**8. Sinfoniekonzert**, Congresshalle, Saarbrücken (D), 11h.



Es ist wieder soweit: Die woxx holt ihre kostenlose Musikbeilage aus dem Keller und zeigt, dass es auch ohne Hochglanz möglich ist über gute Musik zu schreiben. Die neue musixx liegt dieser woxx bei.

C'est reparti : le woxx ressort son supplément musique des catacombes, et démontre qu'on peut parler de bonne musique sans bling-bling. Le nouveau musixx est joint à cette édition du woxx.

## MUSICXX

**Theatercafé zu Der Barbier von Sevilla**, Theater, Trier (D), 11h15. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Paradigm Junction**, jazz, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 11h30. Tél. 26 20 52 981.

**Altstadtfest**, mit La Voisin, Ignatus, Georges Leitenberger, Evelyne Gallet et François Gaillard, mehrere Bühnen, Saarbrücken (D), 13h.

**Métamorphoses, Béatrice Chevaillier et Jean Bizot**, sous la direction de Gabriel Balthes, oeuvres de Haydn, église, Contz-les-Bains (F), 17h. www.orguecontz.fr

**Voices International**, Festsaal, Koerich, 17h.

**Voces 8**, a cappella, Arsenal, Grande Salle, Metz (F), 18h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Sascha Ley & Totalorchester**, Foyer des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 19h. Tel. 26 81 21-304.

**The Rape of Lucretia op. 37**, avec Aldeburgh Festival Ensemble sous la direction d'Oliver Knussen, Ian Bostridge, Susan Gritton, Christopher Purves, Benjamin Russell, Peter Coleman-Wright, Angelika Kirschschrager, Hilary Summers, Claire Booth, Philharmonie, Grand Auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Anima Mundi**, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. www.spiritof66.be

**Birdbones**, D:qliq, Luxembourg, 20h30. Tél. 26 73 62.

## THEATER

**My Fair Lady**, Theater, Trier (D), 14h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**De Plaffong huet eng Bascht**, vum Jemp Schuster, mat Monique Reuter an Pierre Bodry, Théâtre du Centaure, Luxembourg, 18h30. Tel. 22 28 28.

**Der große Marsch**, Schauspiel von Wolfram Lotz, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Casa Azul**, Ballet von Marguerite Donlon, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Am kürzeren Ende der Sonnenallee**, musikalischer Abend nach Thomas Brussig, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

## KONTERBONT

**D'Stengeforter Steekaulen**, gefeierten Trèppeltour, mam Marc Parries, Rendez-vous Naturschutzzenter Mirador, Steinfort, 9h.

**Fest vun der Natur**, Informations- und Verkaufsstände, zahlreiche Kinderaktivitäten und Bio-Vollwertküche, Haus vun der Natur, Kockelscheuer, 10h. Tel. 29 04 04-1.

Kunsthändlermarkt, ganzer Ort, Bourglinster, 10h.

**Sommerfest der Jazz- und Rockschoole**, Terrasse Textorium, Trier (D), 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Kiermes**, Tricentenaire, Heisdorf, 11h30.

**Frühjahrsfest**, Syrdall Schlass, Manternach, 11h30.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, geführte Besichtigung, Druckmuseum (Kulturhuf), Grevenmacher, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

**Connections**, by the National Danish Performance Team, parvis de l'Abbaye Neumünster, Luxembourg, 15h. Tél. 47 08 95-1.

**Emotions**, visites guidées « en émotions », Villa Vauban, Luxembourg, 16h (GB). Tél. 47 96-45 70.

## MO, 20.6.

## JUNIOR

**Mammutknochen im Museum**, Workshop für Kinder von acht bis zwölf Jahren, Kreismuseum, Bitburg (D), 14h.

**Der kleine Hobbit**, mit dem Figurentheater Winter nach dem

## ERAUSGEPICKT



## Intra-Urban Youth Festival

Ce samedi, 18 juin, à partir de 16 heures, la Place des Bains à Luxembourg-Ville se transformera en scène en plein air pour la deuxième édition de l'Intra-Urban Youth Festival, organisée par le Service jeunesse de la Ville de Luxembourg et la maison des jeunes de la Ville, « Jugendtreff Number One ». Ce festival, auquel participent les maisons des jeunes situées sur le territoire de la Ville et aux alentours, se veut une plate-forme pour adolescents, leur donnant l'opportunité de faire preuve de leurs performances de danseurs de hip-hop ou de break dance, de chanteurs ou de rappeurs dans une atmosphère divertissante et décontractée. Ainsi, une douzaine de groupes monteront sur scène, parmi eux les « Rising Souls », les « Beat Snackaz » et « Popcorn Crash » du Jugendtreff Number One, « Louvard » ou « Dorian » du club des jeunes de Rollingergrund ou encore « River Crew » de la maison des jeunes de Clausen. Vers 18 heures débiteront ensuite les concerts de groupes semi-professionnels et professionnels, comme « De Lâb », « Giamba » ou « Z-Town Massiv ». L'Intra-Urban Youth Festival est ouvert à tous et l'entrée est gratuite.

## Réforme des retraites : des solutions miracles trompeuses

« Travailler plus longtemps pour toucher une retraite à taux plein. » Telle est la teneur des propositions dominantes en matière de réforme des retraites. Des baisses de prestations visent à inciter les salariés à reporter leur départ en retraite. L'idée que le départ en retraite dépend du libre choix du salarié est cependant trompeuse. Elle ne tient pas compte des différences d'espérance de vie entre les salariés et de leurs possibilités inégales de travailler au-delà d'un certain âge. Ces propositions déchargent la société et les entreprises de leur responsabilité : garantir la parité de niveau de vie entre retraités et salariés, assurer une retraite satisfaisante aux salariés que les

entreprises ne veulent plus employer. Sur invitation de transform! en partenariat avec le woxx, Henri Sterdyniak, économiste à l'Observatoire français des conjonctures économiques (OFCE), analysera le jeudi 30 juin à 19h30 au bâtiment des sciences de l'Université du Luxembourg, 162, ave de la Faïencerie, les limites des prétendues solutions miracles en matière de retraites. Durant la discussion, les pistes de réforme alternatives seront également abordées.



jepeuxvoter.lu  
 ichkannwaehlen.lu  
 icanvote.lu  
 eupossovotar.lu

## Inscriptions sur les listes électorales

Les sondages optimistes de ces derniers jours laissent entendre qu'un tiers des résidents étrangers envisage encore de s'inscrire sur les listes électorales en vue des élections communales d'octobre. Le

gouvernement et le Syvicol ont appelé les communes à se joindre à la journée nationale de l'inscription. Dès lors il est probable que de nombreuses communes suivront cet appel et ouvriront leurs bureaux ce samedi 18 juin. Comme il n'y a pas de coordination, il reste toutefois impossible de savoir quelle commune aura donné suite à cet appel. Toutes celles et tous ceux qui veulent s'inscrire ce jour-là, ainsi que les citoyens luxembourgeois et les étrangers déjà inscrits qui veulent en inciter d'autres à le faire, se renseigneront auprès de leur commune. Bref rappel les conditions posées : avoir 18 ans le jour des élections, le 9 octobre 2011 donc, résider au grand-duché depuis cinq ans le jour de l'inscription, et si l'intéressé-e habite depuis cinq ans la même commune, il suffit de se présenter à l'administration communale muni-e d'une pièce d'identité, si l'intéressé-e a habité-e pendant les

cinq années dans diverses communes, il/elle devra amener des certificats de résidence des différentes communes où il/elle a résidé, prouvant les cinq ans de résidence au Luxembourg. Pour pouvoir participer aux élections communales en octobre prochain, les inscriptions doivent se faire jusqu'au 14 juillet compris. Il faut regretter que les conditions et facilitations pour l'inscription sur les listes électorales ne soient pas identiques dans chaque commune. Un large spectre d'associations et de syndicats souhaite par ailleurs qu'à l'avenir on en vienne à des inscriptions d'office des étrangers sur les listes électorales à l'instar de ce qui vaut pour les Luxembourgeois.

## Wortklang

Das Institut Pierre Werner und CarréRotondes laden an diesem Freitag, dem 17. Juni zur ersten Ausgabe von Wortklang ins Exit07 ein. Ziel dieser Initiative ist es mehr Kurzweil in das Zusammenspiel von Wort und Musik zu bringen, sei es durch Slam, Poesie, Nouvelle Chanson und sonstige Erzählungsformen, die sowohl den Rhythmus als auch den Inhalt pflegen. Zur ersten Ausgabe werden Autorin Ulrike Amut Sandig und Sänger-Songwriterin Marlen Pelny ihre im September erscheinende CD „Märzwald-Dichtung für die Freunde der Popmusik“ präsentieren. Ulrike Almut Sandig liest so rhythmisch wie klangvoll Gedichte aus ihren Bänden „Dickicht“ und „Streumen“, Marlen Pelny begleitet sie mit Gitarre und Stimme. Das Ergebnis ist ein dritter Weg neben Gedicht und Songpoetry und beglückt nebenbei auch die Freunde der Popmusik, die immer behaupten, Gedichte wären nichts für sie. Im zweiten Teil geht es dann nach Frankreich mit dem Duo Vèrone. Wie beim Lego-Spiel konstruieren und dekonstruieren Fabien Guidollet und Delphine Passant Klangtexturen, um aus dem üblichen Konformismus auszubrechen. Als „Traummaschine, die Klasse und absurde Poesie“ vereint, bezeichnet Les Inrocks das Duo, während die Webseite Allomusic.com von „psychedelischer und surrealistischer Musik“ spricht.



Worte klingen, Musik erzählt: Synästhetisch wird es am 17. Juni im Exit07 zugehen bei „Wortklang“-Abend mit Vèrone, Ulrike Anmut Sandig und Marlen Pelny.

## WAT ASS LASS | 17.06. - 26.06.

phantastischen Kinderbuch von J.R.R. Tolkien, Stadtbücherei, Wittlich (D), 15h.

## KONFERENZ

**L'intégration des étrangers dans les partis politiques**, table ronde avec Alex Bodry, Guy Daleiden, Christian Kmiotek, David Wagner et Isabel Wiseler-Santos, ASTI (10, rue Auguste Laval), Luxembourg, 20h.

## MUSEK

**8. Sinfoniekonzert**, Congresshalle, Saarbrücken (D), 20h.

**Doc Holliday**, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

## THEATER

**Sternstunden des Josef Bieder**, Einpersonenstück von und mit Otto Schenk, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.



**EVERY SINGLE ONE OF US** birdbones  
FEIER BLUMM

Videopremiere und Albumvorstellung - Die „Birdbones“ packen es an, am 19. Juni im d:qliq.

## DI, 21.6.

## JUNIOR

**Mammutknochen im Museum**, Workshop für Kinder von acht bis zwölf Jahren, Kreismuseum, Bitburg (D), 14h.

**Magritte : un monde imaginaire**, atelier pour enfants de six à douze ans, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 14h30. <http://mcst.uni.lu>. Tél. 47 93 30-214.

## KONFERENZ

**La production du luxe - l'exemple des instruments scientifiques**, Université du Luxembourg, 6, rue Richard Coudenhove-Kalergi, Luxembourg, 17h30. <http://mcst.uni.lu>

**La Biennale de Venise et l'art contemporain**, par Ludovico Pratesi, Université du Luxembourg, Hall du Rectorat, Campus Limpertsberg, Luxembourg, 18h30. [iilussemburog@esteri.it](mailto:iilussemburog@esteri.it)

## MUSEK

**Rob Zombie**, Rockhal, Main Hall, Esch, 19h.

**Synaesthetik**, jazz, The Liquid (15, rue Münster), Luxembourg, 21h30. Tél. 22 44 55.

## THEATER

**Der Parasit**, von Friedrich Schiller, mit dem Wiener Burgtheater, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Brimborium und Tamtam: Täterengel**, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Aus der Mitte der Gesellschaft**, Auszüge aus dem Sprachkonzert von Marc Becker, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Träumerei**, Tanztheater über Robert Schumann von Stephan Thoss und Philippe Talard, Theater, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Le songe d'un fou**, hommage Robert Schumann, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

## POLITESCH

**Non à l'austérité**, Euro-manifestation - Journée d'action et d'information en Europe, départ place de la Gare, Luxembourg, 15h.

## MI, 22.6.

## MUSEK

**Veille de la fête nationale luxembourgeoise**, avec La Boca, Slim Suzie, Lost Weekend, De Läb, Planton Wave, Warren Suicide, Steve Riot, Maxwell George, Dr Gonzo et feu d'artifice, place d'Armes, place de Paris, place de Bains, place Guillaume II, rue du St-Esprit, chemin de la Corniche, place de la Constitution, rue Dicks, place de Strasbourg, Grand-Rue, Luxembourg, 12h

**Festival Latino**, shows des écoles de Salsa et da la Grande Région, vallée de la Pétrusse, Luxembourg, 19h.

**Times of Grace**, Kulturfabrik, Grande Salle, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**This Will Destroy You**, ExHaus, Balkensaal, Trier (D), 20h30. Tel. 0049 651 2 51 91.

## THEATER

**SubsTanz 11**, Choreographien und Aktionen von Mitgliedern des Ensembles, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Liebe**, Kabarett von und mit Hagen Rether, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Nipple Jesus**, Monolog nach dem Roman von Nick Hornby, Europäische Kunstakademie (Aachener Str. 63), Trier (D), 20h.

**Brimborium und Tamtam: Hungerkünstler**, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

## PARTY/BAL

**La Marabunta**, multikulturelle Tanzorgie, Großes und Kleines Exil, Exhaus, Trier (D), 21h. Tel. 0049 651 2 51 91.

## KONTERBONT

**Art you Hungry?** Visite guidée, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 12h30. Tél. 22 50 45.

**Dessin architectural à main levée**, workshop public en plein air, rendez-vous devant le Palais grand-ducal, Luxembourg, 12h30.

WAT ASS LASS | 17.06. - 26.06.



FOTO: JENS OELLEMMANN

Schlagen nicht nur auf Fleischstücken rum: Die Berliner Punkrocker „Beatsteaks“ bringen am 25. Juni die Mauern der Kulturfabrik zum Zittern.

## DO, 23.6.

### KONFERENZ

**Trier, deine Kreativen,**  
Rundtischgespräch mit Kajo Pieper, Peter Oppermann, Thomas Egger, Dieter Lintz, Roman Schmitz und Teneka Beckers, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

### MUSEK

**St. Augustine Gospel Choir,**  
Ludwigskirche, Saarbrücken (D), 19h.

**Arch Enemy,** Kulturfabrik, Grande Salle, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Big Band Opus 78 + Ladies of Soul feat. Candy Dulfer,** Knuedler, Luxembourg, 21h.

### THEATER

**Les tsiganes,** d'Alexandre Pouchkine, avec Irina Fedotova, CAPEL, Luxembourg, 11h30 + 14h30.

**Der große Marsch,** Schauspiel von Wolfram Lotz, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**The Rocky Horror Show,** Bühnen-Special, Theater, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**L'Opéra des fous,** Les Trinitaires, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

### KONTERBONT

**Open Air Konstfestival,** ganzt Duerf, Lellingen, 10h.

## FR, 24.6.

### MUSEK

**The Winklepickers,** blues, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 18h. Tél. 26 20 52 981.

**Cock Robin,** Concert Hall au Casino 2000, Mondorf, 20h.

**Philippe Schartz et les Solistes Européens, Luxembourg,** sous la direction de Christoph König, oeuvres de Copland, Haydn, Wiltgen et Hindemith, Trifolion, Echternach, 20h. Tél. 72 99 40.

Dans le cadre du Festival International d'Echternach.

**St. Augustine Gospel Choir,** Konstantin Basilika und Kurfürstliches Palais, Trier (D), 20h.

**Voyages ... a transatlantic journey through philosophy, visions, science & music,** by the Choir, the Instrumental Ensemble, the Théâtre du Silence, the Dance Cluster et Edudrame of the University of Luxembourg, Conservatoire, Luxembourg, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Voices International,** Centre de loisirs, Niederanven, 20h.

### THEATER

**Der große Marsch,** Schauspiel von Wolfram Lotz, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Verbrechen,** nach den Erzählungen von Ferdinand von Schirach, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

**Der Gott des Gemetzels,** Schauspiel von Yasmina Reza, Studio des Theaters, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**De Plaffong huet eng Bascht,** vum Jemp Schuster, mat Monique Reuter an Pierre Bodry, Théâtre du Centaure, Luxembourg, 20h. Tel. 22 28 28.

**Darf's noch ein bisschen mehr sein?** Mit dem Tufa Tafel-Theater, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**L'Opéra des fous,** Les Trinitaires, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

### PARTY/BAL

**End-of-Season Party,** Foyer de la Philharmonie, Luxembourg, 21h. Tél. 26 32 26 32.

**Tanzritual + Only After Dark,** Großes und Kleines Exil, Exhaus, Trier (D), 22h. Tel. 0049 651 2 51 91.

### KONTERBONT

**Frauen bewegen die Welt,** Lesung mit Iris Berben, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

## SA, 25.6.

### MUSEK

**Je suis une star !** Atelier pour enfants de six à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

**Orchestre National de Jazz Luxembourg feat. Quincy Jones,** sous la direction de Gast Walzing, Philharmonie, Grand Auditorium, Luxembourg, 19h. Tél. 26 32 26 32.

**Cercle des mandolines,** Schungfabrik, Tétange, 20h.

**Kammermusikveräin Lëtzebuerg,** oeuvres de Mozart et Müllenbach, église SS. Pierre et Paul, Echternach,

20h. Tél. 72 99 40. Dans le cadre du Festival International d'Echternach.

**Beatsteaks,** Kulturfabrik, Esch, 20h. Tel. 55 44 93-1.

**Fade to Grey,** Parc Gerlache, Differdange, 20h.

**Harmonie municipale de Grevenmacher + Les Gavroches,** place J.-F. Kennedy, Pétange, 20h.

**Voyages ... a transatlantic journey through philosophy, visions, science & music,** by the Choir, the Instrumental Ensemble, the Théâtre du Silence, the Dance Cluster et Edudrame of the University of Luxembourg, Théâtre, Esch, 20h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

**Brimborium und Tamtam: 13 Kurze mit Trier,** Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Rui Veloso en Concert,** Théâtre en plein air, Wiltz, 20h45. Tél. 95 81 45. Dans le cadre du Festival de Wiltz.

### THEATER

**Geheimnis der Unsterblichkeit,** Tanztrilogie von Marguerite Donlon, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Der Barbier von Sevilla,** Oper von Gioacchino Rossini, Theater, Trier (D), 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Zarathustra,** nach Friedrich Nietzsche, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

**Orangenhaut,** Stück von Maja Pelevic, Studio des Theaters, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**De Plaffong huet eng Bascht,** vum Jemp Schuster, mat Monique Reuter an Pierre Bodry, Théâtre du Centaure, Luxembourg, 20h. Tel. 22 28 28.

**Circus Klezmer,** Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 20h. Tel. 26 81 21-304.

**Il Papocchio ossia la questione settentrionale,** comédie en trois actes en langue italienne, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 20h.

**Bounesäck a Kaffistuten,** Text a Regie: Jemp Schuster, mat Michèle Turpel, Sandie Lahure, Laure Schreiner, Fred Huet, Marcel Sietzen, Gregor Pesch, Vic Majerus, Ralph Braquet, Marc Jung,

## WAT ASS LASS | 17.06. - 26.06.

Laura Eicher, Sarah Kohnen, Sandy Bormann, Xavier Létalon, Shirley Lux, Tom Mersch, Shalin Schaul, Jenna Pütz, Stephanie Willems a Samuel Simoes, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21. www.ticket.lu

## PARTY/BAL

**My Bass.Dubstep**, mit Tunnidge, Tempo90, Flextronic, Kriparam, Retrolog und RFLX, Großes und Kleines Exil, Exhaust, *Trier (D)*, 23h. Tel. 0049 651 2 51 91.

## KONTERBONT

**Ourdaller Maart**, Cornelys Haff, *Heinerscheid*, 10h - 16h. Tel. 26 90 75-1.

**Manternach - Lellig - Manternach**, Führung über den didaktischen Wanderweg, mit Franz Mathey, Treffpunkt Naturschutzzentrum A Wiesesch, *Manternach*, 10h - 13h.

## SO, 26.6.

## JUNIOR

**Bibi Blocksberg Supershow - Riesen Hexenparty mit viel Musik**, Kinneksbond, Centre culturel, *Mamer*, 16h30.

## MUSEK

**Sonic-Art Saxophonquartett**, Werke von Ligeti, Glass, Desenclos, Piazzolla und Francaix, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach (D)*, 11h. Tel. 0049 6861 9 91 00.

**Luxembourg Jazz Orchestra**, jazz, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52 981.

**Hommage à Jeannot Heinen**, église décanale Notre Dame, *Wiltz*, 17h. Tél. 95 81 45. Dans le cadre du Festival de Wiltz.

**St. Augustine Gospel Choir**, Kirche, *Klarenthal (D)*, 19h.

**La Cenerentola**, komische Oper von Gioacchino Rossini, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**The King's Singers**, oeuvres de Bennet, Weelkes, Ligeti, Bartlett, Gibbons, Ravanscroft, Williamson, Vautour, Saint-Saëns et Elgar, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 72 99 40.

Dans le cadre du Festival International d'Echternach.

**Das beste der Saison**, Direktmusik mit den Jojo Achims, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. www.sparte4.de

## THEATER

**The Rocky Horror Show**, Bühnen-Special, Theater, *Trier (D)*, 14h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**De Plaffong huet eng Bascht**, vum Jemp Schuster, mat Monique Reuter an Pierre Bodry, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 18h30. Tel. 22 28 28.

**The Winners Are ... Das Finale**, Choreografien von Gewinnern internationaler Wettbewerbe, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

## KONTERBONT

**Heil- und Gewürzpflanzenwanderung**, mit Irène Schrouff, Rendez-vous Naturschutzzentrum Mirador, *Steinfeld*, 9h - 12h.

**Haff-Fest**, Besichtigung, Animation für Kinder, Info- und Verkaufsstände, Schanckhaff (maison 33a), *Hupperdange*, 11h.

**Visite guidée**, Musée du jeu de cartes Jean Dieudonné (Kulturhuf), *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

**L'Histoire de Luxembourg pour les nuls**, présentation de l'exposition permanente et introduction à l'histoire de la ville et du pays, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*, 16h (L/F/D). Tél. 47 96-45 70.

## AVIS

## Avis de marché

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments publics  
Division de la gestion du patrimoine

## I.1) Nom et adresse(s)

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES, Administration des bâtiments publics, Division de la gestion du patrimoine 12, rue du St-Esprit 1475 Luxembourg Luxembourg

Tél.: (+352) 46 19 19-1

Fax : (+352) 46 19 19-555

Email : soumissions@bp.etat.lu

## II.1.1) Intitulé attribué au marché

Centre régional de la Police Grand-Ducale à Grevenmacher - travaux d'aménagements extérieurs / cloisons amovibles en mélamine et vitrées, portes

## II.1.2) Lieu principal d'exécution

Grevenmacher

## II.1.5) Description succincte du marché

2 soumissions séparées  
1. travaux d'aménagements extérieurs et  
2. cloisons amovibles en mélamine et vitrées, portes

à exécuter dans l'intérêt du Centre régional de la Police Grand-Ducale à Grevenmacher

Lot : 11/33768/1

Intitulé : 1) travaux d'aménagements extérieurs

## 3) QUANTITÉ OU ÉTENDUE

- terrassements : 2.000 m<sup>3</sup>
- concassés de carrière : 1.500 m<sup>3</sup>
- gaines : 1.900 ml
- pavés : 1.500 m<sup>2</sup>
- enrobés hydrocarbonés : 250 to

La durée des travaux est de 80 jours ouvrables à débiter le 2e semestre 2011. Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

## 5) INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES SUR LES LOTS

Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné requis pour participer à la soumission : 20 personnes  
Nombre minimal de références pour des ouvrages analogues et de même nature : 3 références

Lot : 11/33768/2

Intitulé : 2) cloisons amovibles en mélamine et vitrées, portes

## 3) QUANTITÉ OU ÉTENDUE

- cloisons amovibles en mélamine et vitrées, portes : 1.000 m<sup>2</sup>

La durée des travaux est de 30 jours ouvrables à débiter le 2e semestre 2011. Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

## 5) INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES SUR LES LOTS

Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné requis pour participer à la soumission : 5 personnes  
Nombre minimal de références pour des ouvrages analogues et de même nature : 2 références

## IV.1.1) Procédure ouverte

## IV.3.3) Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires

Conditions et mode de paiement :  
Les amateurs sont tenus d'introduire leur candidature écrite au minimum 24 heures avant de retirer le dossier de soumission à  
L'Administration des bâtiments publics, « Soumissions », Boîte Postale 112, L-2011 Luxembourg  
Les plans, cahiers de charges et bordereaux de soumission sont à la disposition des candidats à titre gratuit du jeudi 16 juin 2011 au jeudi 21 juillet 2011. Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

## IV.3.4) Date limite de réception des offres

28/07/2011 à 10:00

IV.3.8) OUVERTURE DES OFFRES  
jeudi 28 juillet 2011 à 10:00

Lieu : Administration des bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

## VI.3) Autres informations

Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de ... à exécuter dans l'intérêt du Centre régional de la Police Grand-Ducale à Grevenmacher » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

## VI.5) Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.

13/06/2011

Luxembourg, le 10 juin 2011

Le ministre du Développement durable et des Infrastructures  
Claude Wiseler